

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНСТРУМЕНТОВ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ



Аннотация

Статья посвящена применению различных инструментов искусственного интеллекта в профессиональной подготовке переводчиков. Описаны достоинства и недостатки таких инструментов. Обозначены перспективы сочетания традиций и инноваций в обучении переводческой деятельности через обращение к машинному переводу текста и его постредактированию. Особое внимание уделено роли педагога, его методической подготовке к работе в новых условиях.



Abstract

APPLICATION OF AI TOOLS IN TEACHING TRANSLATION

This article explores ways to apply different artificial intelligence tools in professional translator training. Its advantages and disadvantages are highlighted. Prospects for combining tradition and innovation in translation teaching through machine translation and post-editing are outlined. Particular attention is paid to the role of teachers and their methodological preparation for working in this new environment.



**Ключевые
слова**

**искусственный интеллект, обучение переводу,
машинный перевод, компетенция, навык, ошибка,
постредактирование**



Keywords

**artificial intelligence, translation training, machine
translation, competence, skill, error, post-editing**

Введение. Обучение переводу — длительный и трудоемкий процесс, успех которого зависит от многих факторов: лингвистических (владение грамматикой и лексикой, в том числе узкоспециальной; знание особенностей стилистики исходного и целевого языков; понимание многозначности слов и выражений и т.д.), культурных (понимание культурно-исторических особенностей, менталитета носителей языка; знакомство с лингвокультурными реалиями и проч.), психологических (способность к саморегуляции, наличие внутренней мотивации и дисциплинированности в отношении соблюдения сроков и т.п.). Однако в последнее время все большее влияние на успешность освоения программы обучения и профессиональную деятельность переводчиков оказывает фактор технической осведомленности, которая предполагает владение информацией о современных технологиях, сервисах и ресурсах, а также желание и способность быстро изучить подобные программы. Развитие искусственного интеллекта (далее — ИИ), нейронного машинного перевода и больших языковых моделей (БЯМ/LLM) привело не только к трансформации переводческой деятельности, но и к осознанию необходимости внесения изменений в существующие курсы теории и практики перевода, что, в свою очередь, позволит вузам готовить переводчиков в соответствии с требованиями ФГОС [10]. Таким образом,

актуальность нашего исследования обусловлена необходимостью поиска путей актуализации образовательных программ подготовки переводчиков, что позволит будущим специалистам быть востребованными на рынке труда.

В связи с вышеизложенным **целью** данной работы является изучение эффективности применения инструментов ИИ в практике обучения переводу, выявление их преимуществ и недостатков, а также определение перспектив развития.

Теоретическую базу исследования составили результаты научных работ в области применения инструментов ИИ в переводческой деятельности и обучении переводу [3; 6; 9 и др.].

Искусственный интеллект, перевод и подготовка переводчиков. Итак, становление переводчика невозможно представить без освоения им норм и особенностей иностранного языка. Однако далеко не каждый человек, свободно владеющий иностранным языком, может выполнить перевод на уровне, необходимом для признания его эквивалентным и успешным [1; 4]. Кроме того, широкое распространение искусственных нейронных систем сформировало устойчивый миф о простоте и достижимости адекватного перевода. В реальности качество предоставляемых такими сервисами переводов далеко от идеала. На современном этапе развития искусственные нейронные системы совершенствуются довольно быстро, но все еще допускают ошибки в переводе. Классификация ошибок, обнаруженных в текстах, полученных в результате машинного перевода, приведена в исследовании П. С. Митина [5]:

- 1) лексические ошибки, такие как неправильный выбор слова или словоформы, опущение или добавление слова, некорректная передача реалий;
- 2) грамматические ошибки, т.е. ошибки в согласовании падежей, употреблении предлогов и союзов, образовании видовременных форм и проч.;
- 3) синтаксические ошибки на уровне слов, предложений, абзацев, а также ошибки в использовании знаков препинания в соответствии с нормами языка перевода;
- 4) семантические ошибки, проявляющиеся в искажении смысла оригинала, неточностях, неясности;
- 5) стилистические ошибки, такие как неверный выбор слов в рамках определенного стиля, а также при передаче имплицитной и эксплицитной эмоциональности текста;
- 6) неправильный перевод идиом и культурных реалий.

В связи с этим *возникает потребность в специалистах, способных не только воспользоваться нейронными системами, но и отредактировать, улучшить полученный результат до уровня перевода, выполненного человеком*. Процесс улучшения качества перевода, выполненного с помощью инструментов ИИ, в том числе и нейронными системами, до уровня перевода, выполненного человеком, получил название *постредактирование*, а осуществляющий его специалист — *постредактор*.

Для подготовки кадров, квалификация которых позволяет переводить тексты с нуля и осуществлять постредактирование текстов, полученных в результате машинного перевода, разрабатываются курсы и программы, предусматривающие освоение базовых навыков работы с системами ИИ, научение переводу с использованием различных методов и привлечением технологий ИИ (*ChatGPT*, *Perplexity* и др.), а также развитие навыков промпт-инжиниринга, т.е. написания запросов, которые пользователь отправляет нейросети для решения определенной задачи или получения необходимой информации.

Среди технологий, используемых в рамках программ обучения переводу, наиболее популярны следующие:

- системы машинного перевода (*GoogleTranslate*, «Яндекс Переводчик», *DeepL*);
- нейросети («Алиса», *DeepSeek*, *Perplexity*);
- чат-боты (*ChatGPT*, *UnlimAI*, ГигаЧат);
- мультиплатформенные сервисы (*Anki*, *Quizlet*, *Memrise*).

Каждая из перечисленных технологий способна обогатить процесс обучения и повысить эффективность занятий. Среди преимуществ их применения:

- персонализация программы обучения, которая проявляется в адаптации материала с учетом сильных и слабых сторон учащегося;
- наличие обширной базы материалов для обучения, таких как тексты, аудио- и видеофайлы, позволяющие обучать переводу параллельно с расширением кругозора обучающихся;
- геймификация обучения, способствующая повышению интереса к обучению и мотивации в целом;
- возможность получения обратной связи в режиме реального времени;
- взаимодействие человека с различными системами и сервисами для достижения наилучшего результата.

При этом следует обратить внимание на то, что работа с вышеперечисленными системами и сервисами возможна только в случае, когда материал, используемый в учебном процессе, контролируется и проверяется преподавателем.

Проанализировав перевод статьи, выполненный с помощью трех разных искусственных нейронных сетей, и рассмотрев допущенные в нем ошибки, Н. А. Нечипоренко и О. Г. Мельник [7] предложили использовать полученные результаты в качестве основы для совершенствования программ обучения переводчиков. Эти данные могут помочь обучающимся критически анализировать результат, предоставленный нейросетью, находить ошибки и неточности, что в итоге приведет к улучшению переводческих навыков. Кроме того, внимание акцентируется на необходимости соблюдения баланса между классическим обучением навыкам перевода и применением искусственных нейронных сетей: только в этом случае возможны как активизация использования цифровых инструментов в переводческой практике, так и совершенствование навыков смысловой переработки текстов, значимых для индивида, особенно специальных текстов [там же].

Нейросети и чат-боты широко применяются на занятиях, посвященных практике письменного и устного перевода. Кроме вышеперечисленных преимуществ использования технологий ИИ, нейросети и чат-боты помогают обучающимся развивать коммуникативные умения, обогащать словарный запас, расширять кругозор и усваивать историко-культурные особенности стран изучаемого языка [8]. Среди недостатков использования нейросетей и чат-ботов отметим отсутствие ссылок на источники информации, невозможность выбора более точного ответа и снижение уровня эффективности при работе на более высоких уровнях владения языком. Однако это не останавливает исследователей, желающих разрабатывать обучающие курсы на основе нейросетей и чат-ботов.

Так, Юе Жуйин [11] в созданном им курсе интегрирует в образовательный процесс *ChatGPT*, используя его для генерации актуальных примеров деловой коммуникации, создания учебных материалов, адаптированных с учетом индивидуальных потребностей каждого учащегося, где чат-бот выступает в роли собеседника. Результаты обучения были проанализированы исследователем с учетом следующих критериев:

- скорость перевода;
- точность передачи терминологии;
- адаптация стиля перевода с учетом конкретной деловой ситуации.

Экспериментальная группа показала более высокие результаты по сравнению с контрольной. При этом следует отметить, что все материалы, сгенерированные нейросетью и чат-ботом, были проверены человеком, прежде чем их предложили использовать обучающимся.

При обучении переводу все чаще возникает вопрос о необходимости включить в программу подготовки курсы, направленные на ознакомление с навыками постредактирования и их отработку. С. В. Евтеев, Е. В. Воевода и Н. А. Гончарова [2] предлагают использовать в учебном процессе тексты, созданные посредством машинного перевода; учащиеся должны проанализировать такой текст, выявить слабые места, исправить ошибки и выполнить постредактирование. Исследователи отмечают, что и преподаватели, и обучающиеся используют в своей деятельности системы машинного перевода для поиска приемлемых вариантов. Однако педагоги, согласно проведенному среди 99 респондентов опросу, с осторожностью относятся к идее использования машинного перевода в учебном процессе; при этом 100 % преподавателей согласны с необходимостью актуализации программ подготовки переводчиков [там же].

При работе с системами машинного перевода важно помнить об ошибках, которые они допускают. Курсы, в рамках которых будущие переводчики овладевают навыками постредактирования, должны быть практико-ориентированными; это значит, что возникает необходимость в новых типах заданий, которые помогут обучающимся не только ознакомиться с недостатками машинного перевода, но и выработать навыки их распознавания и устранения. Представляется целесообразным переходить от простых к более сложным и затратным по времени заданиям при условии, что обучающиеся уже владеют базовыми навыками перевода. Приведем примеры заданий, которые знакомят учащихся с ошибками, часто допускаемыми системами машинного перевода, и помогают им научиться исправлять такие ошибки.

1. Можно предложить обучающимся текст для самостоятельного перевода с последующей проверкой преподавателем и редактированием. Затем учащиеся получают результат машинного перевода этого же текста. Задача — провести сравнительный анализ человеческого и машинного переводов с целью выявления отличий, сильных и слабых сторон, а также улучшения текста, полученного в результате машинного перевода. Выполнение такого упражнения позволит развеять миф о высоком качестве машинного перевода и повысит уверенность обучающихся в себе.

Табл. 1
Пример фрагмента исходного текста и его переводов, выполненных учащимся самостоятельно и через GoogleTranslate, для сравнительного анализа

Оригинал текста	Перевод, выполненный учащимся	Машинный перевод, выполненный через GoogleTranslate
Они решили постучать в первый попавшийся дом. Это был голубой домик с голубыми гардинами на окнах. На подоконниках в глиняных горшочках цвела герань	They decided to knock on the first house they came across. <i>Glimmered a gentle, gleaming home, gowned in gauzy, gentian chrome. Geraniums</i> bloomed in clay pots on the windowsills	They decided to knock on the first house they came across. It was a blue house with blue curtains on the windows. <i>Geraniums</i> bloomed in clay pots on the windowsills

Отрывок для перевода взят из сказки Ирины Токмаковой «Аля, Кляксич и буква А» (см. таблицу 1). Оригинал изобилует словами, которые начинаются на букву Г. Данный факт важен для повествования, поэтому нельзя игнорировать его при переводе. Перевод учащегося требует доработки, однако ему

удалось уловить особенность данного фрагмента и совершить необходимые переводческие трансформации (добавление) для сохранения идеи автора, используя стилистически подходящие слова, которые начинаются на букву **G**. Перевод, выполненный с помощью сервиса *GoogleTranslate*, передает содержание оригинала, но не обладает эмоциональной эквивалентностью, поскольку не была проведена прагматическая адаптация текста.

2. Широкий спектр синонимов, использование которых зависит от стиля изложения, может стать источником неточности перевода. В связи с этим можно предложить обучающимся ряд синонимов, один из которых необходимо использовать для перевода определенного предложения. Таким образом мы стимулируем аналитические способности обучающихся и развиваем у них чувство стиливого соответствия лексики, что, в свою очередь, способствует развитию навыков постредактирования.

Табл. 2
Пример выбора слова из списка синонимов для соблюдения стиля при переводе

Список синонимов	Предложение для перевода	Вариант перевода
Help, assist, facilitate	Новая политика будет способствовать международному сотрудничеству	The new policy will facilitate international collaboration

Как видно из приведенного в таблице 2 примера, варианты *help* и *assist* не подходят для перевода данного предложения, т.к. характерны для нейтрального и формального стилей соответственно.

3. Машинный перевод широко применяется при дубляже сериалов. Из-за срочности выполнения заказа, а также большого объема текста, который одновременно загружается в систему, при таком переводе часто встречаются кальки устойчивых фраз. Кроме того, системы нейронного перевода не способны учитывать контекст и предысторию, что приводит к потере логики повествования в рамках художественного произведения. Для успешной работы с таким материалом можно предложить учащимся проанализировать оригинальный текст и сравнить его с текстом дубляжа. Задача — выявить ошибки, заменить калькированные фразы на соответствующие естественные фразы на языке перевода (см. таблицу 3).

Табл. 3
Пример редактирования текста дубляжа

Оригинальная фраза из сериала	Текст дубляжа	Требуемый перевод
Not now, Leslie. Read the room!	Не сейчас, Лесли. Читай комнату!	Не сейчас, Лесли. Чувствуй аудиторию!
I wanted you to lose and I sabotaged you every chance I had	Я хотела, чтобы вы проиграли, и саботировала вас при каждой возможности	Я хотела, чтобы вы проиграли, и делала для этого все, что могла

Табл. 4
Результаты работы по опознанию и исправлению лексической ошибки в машинном переводе

4. Для тренировки лексической бдительности можно предложить учащимся проанализировать отдельные предложения определенного текста и их машинный перевод. Задача — найти все случаи неверного выбора значения многозначного слова, перевода «ложных друзей переводчика». Затем учащиеся должны предложить свой вариант перевода и привести аргументы в его защиту. Результаты работы следует занести в таблицу (см. таблицу 4).

Исходный вариант	Вариант машинного перевода	Ошибка	Исправленный вариант
The company has a strong balance	У компании устойчивый баланс	Буквализм	У компании устойчивое финансовое положение

Приведенные упражнения позволяют улучшить не только переводческие, но и навыки постредактирования машинного перевода. Использование таких заданий не требует от преподавателя дополнительной подготовки — достаточно подобрать исходный текст и вариант машинного перевода. Кроме того, подобные

упражнения органично встраиваются в существующие программы подготовки переводчиков.

Заключение. Стремительное развитие ИИ, появление нейронного машинного перевода и больших языковых моделей внесли существенные изменения в переводческую деятельность. В связи с этим требуются пересмотр и актуализация образовательных программ, которые позволят подготовить специалистов, востребованных на современном рынке труда. В дополнение к традиционным профессиональным компетенциям будущие переводчики должны освоить технические навыки, которые позволят им работать с инструментами ИИ, понимать их возможности и ограничения, а также приобрести навыки постредактирования и промпт-инжиниринга.

Использование систем ИИ в обучении переводу обладает рядом преимуществ. К ним можно отнести возможность персонализации обучения, доступ к обширной базе материалов, в том числе для геймификации учебного процесса, скорость предоставления обратной связи, развитие коммуникативных умений и языковых навыков обучающихся. При этом необходимо найти баланс между применением классических методов обучения переводу и использованием инструментов ИИ, что позволит учащимся, во-первых, приобрести профессиональные компетенции, во-вторых, своевременно осваивать новейшие технологии, в-третьих, развивать критическое мышление при работе с результатами машинного перевода.

Системы машинного перевода не заменяют человека-переводчика — это всего лишь инструмент, способный ускорить такую работу. Постредактирование машинного перевода невозможно без соответствующих знаний языка и профессиональных компетенций. Современные переводчики должны эффективно сочетать использование опыта предыдущих поколений с применением новейших технологий: такой подход позволит им сохранить конкурентоспособность в условиях постоянной цифровой трансформации профессии и мира в целом.

Благодарности

Исследование проведено в рамках гранта ТГУ им. Г. Р. Державина для поддержки перспективных проектов для реализации Научным центром Российской академии образования.

1. **Бархударов Л. С.** Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. — М.: Международные отношения, 1975. — 239 с.
2. **Евтеев С. В., Воевода Е. В., Гончарова Н. А.** Машинный перевод в обучении переводчиков // Концепт. — 2025. — № 7. — С. 162–175. — URL: <https://e-koncept.ru/2025/251136.htm?ysclid=mkwfmrxw63848194871> (дата обращения: 27.01.2026).
3. **Колин К. К., Хорошилов А. А., Никитин Ю. В. и др.** Искусственный интеллект в технологиях машинного перевода // Социальные новации и социальные науки. — 2021. — № 2. — С. 64–80.
4. **Комиссаров В. Н.** Теоретические основы методики обучения переводу. — М.: Рема, 1997. — 110 с.
5. **Митин П. С.** Типичные ошибки машинного перевода общеполитической лексики (на примере перевода прессы Арабской Республики Египет) // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. — 2021. — № 1. — С. 17–33.
6. **Мэн Ся.** К вопросу о формировании компетенций будущих переводчиков в эпоху искусственного интеллекта // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. — 2021. — № 2. — С. 127–137.
7. **Нечипоренко Н. А., Мельник О. Г.** Ошибки нейросетей и программ перевода как основа для расширения возможностей обучения переводчиков // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. — 2025. — Т. 18. — № 2. — С. 206–225.



Литература

8. **Саенко Е. С.** ChatGPT как инновационный инструмент обучения иностранному языку // Диалог языков и культур в современном образовательном пространстве: мат-лы VI нац. науч.-практ. конф. / Вор. гос. аграр. ун-т им. Имп. Петра I. — Воронеж, 2024. — С. 62–64.
9. **Сдобников В. В.** Искусственный интеллект в переводе: условия эффективного использования // Научный диалог. — 2025. — Т. 14. — № 3. — С. 62–80.
10. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования — специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение / утв. приказом Минобрнауки России от 12 августа 2020 г. № 989. — URL: <https://fgos.ru/fgos/fgos-45-05-01-perevod-i-perevodovedenie-989/> (дата обращения: 22.01.2026).
11. **Юе Жуйин.** Учебное проектирование курса «Деловой устный перевод в русско-китайской языковой комбинации» в эпоху искусственного интеллекта — на примере обучения с помощью ChatGPT // Litera. — 2025. — № 2. — С. 34–43.



**Сведения
об авторах**

Оверченко Елена Сергеевна, ассистент кафедры лингвистического образования Южного федерального университета (г. Таганрог).

E-mail: overchenko-elena@bk.ru

Поляков Олег Геннадиевич, доктор пед. наук, профессор, заведующий кафедрой лингвистики и лингводидактики Тамбовского государственного университета имени Г. Р. Державина.

E-mail: olegpo@rambler.ru